

Trabajo Fin de Grado

ESTUDIO FONÉTICO-FONOLÓGICO (NIVEL SEGMENTAL) DE LOS PUEBLOS DE ÉCIJA Y MARINALEDA

Autora: Ángeles Romero Ruiz

Tutora: Dra. Yolanda Congosto Martín

Universidad de Sevilla

Facultad de Filología

Sevilla, 2014

ÍNDICE DE CONTENIDOS

I. INTRODUCCIÓN	3
1. Planteamiento inicial y objetivos.....	3
2. Aspectos metodológicos.....	4
2.1. Los puntos de encuesta.....	4
2.2. Los informantes.....	5
2.3. Las encuestas.....	7
2.4. Las grabaciones y su transcripción fonética.....	8
3. Las fuentes.....	8
4. Breve marco histórico-teórico del andaluz.....	9
4.1. Abertura vocálica.....	10
4.2. Seseo / ceceo / distinción.....	11
4.3. Aspiración o pérdida de /-s/ implosiva.....	11
4.4. Aspiración de <i>h</i> procedente de /f-/ inicial latina.....	12
4.5. Aspiración del fonema /x/.....	13
4.6. Yeísmo.....	14
II. ESTUDIO SOCIOLÓGICO	14
5. Écija.....	14
5.1. Situación geográfica.....	14
5.2. Demografía.....	15
5.3. Educación.....	16
5.4. Economía.....	16
6. Marinaleda.....	17
6.1. Situación geográfica.....	17
6.2. Demografía.....	17
6.3. Educación.....	18
6.4. Economía.....	19
III. ESTUDIO FONÉTICO-FONOLÓGICO	19
7. El <i>ALEA</i>	19
8. Desarrollo del estudio lingüístico.....	20
8.1. Abertura vocálica y realizaciones de la /-s/ implosiva final de palabra...	21
8.2. Realizaciones de la /-s/ implosiva en interior de palabra.....	23
8.3. Seseo/ceceo.....	23
8.4. Aspiración de la <i>h</i> < F-	25
8.5. Yeísmo.....	26
8.6. Realizaciones del fonema velar /x/	27
8.7. Realizaciones de /-l/ y /-r/ a final de palabra.....	28
9. Curiosidades léxicas.....	30
IV. CONCLUSIONES	31
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	35

I. INTRODUCCIÓN

1. Planteamiento inicial y objetivos

Este trabajo es el resultado de las investigaciones de carácter fonético-fonológico realizadas en dos pueblos de la Sierra Sur de Andalucía: Écija y Marinaleda, ambos asentados en el valle del Genil¹. En él se ofrece un estudio descriptivo y contrastivo de los modos de pronunciación y articulación de los habitantes de ambos enclaves geográficos.

Es interesante destacar que si bien son municipios muy cercanos, ya que la distancia entre ellos no supera los 30 km., son muy diferentes entre sí, desde la densidad de población (Écija fue considerada hace unos años “ciudad” por su número de habitantes mientras que Marinaleda no llega a los 2800), pasando por la economía (Marinaleda basa su economía en la producción agropecuaria frente a Écija, en la que predominan el sector de la industria artesanal y el de servicios públicos), hasta llegar a la situación sociocultural de ambos lugares que, como veremos más adelante (reflejado, por ejemplo, en el número de centros educativos), es diametralmente diferente de un pueblo a otro.

En función de sus objetivos, el trabajo de investigación que se ofrece ha pasado por distintas fases evolutivas de desarrollo (diseño de la investigación, recopilación del material, desarrollo de la investigación: análisis y estudio de las grabaciones realizadas, y valoración de los resultados obtenidos de la investigación), que quedan reflejadas en los distintos apartados que lo constituyen. El primero de ellos, en el que nos encontramos, está destinado a la presentación e introducción del trabajo: delimitación del objeto de estudio, objetivos que se quieren alcanzar, metodología aplicada en la investigación, descripción de las fuentes de información utilizadas y planteamientos teóricos iniciales. El segundo, por su parte, ofrece información de carácter sociológico, imprescindible para la correcta interpretación lingüística de los fenómenos fónicos detectados: datos económicos, sociales, culturales y de población de cada municipio. El tercero se centra en el estudio fonético-fonológico, objetivo principal de nuestro trabajo. El cuarto y último está dedicado a las conclusiones. Todo ello va acompañado de un

1 Véase Anexo I. Localización geográfica.

apéndice bibliográfico con las referencias de las obras y fuentes consultadas, así como de cuatro anexos que completan la investigación.

Para llevar a cabo este estudio, de índole sociolingüística, se han analizado los rasgos fónicos de doce informantes, seis de Marinaleda y seis de Écija, un hombre y una mujer de cada generación, representativos del ámbito geográfico y dialectal al que pertenecen. A raíz de los datos extraídos de las grabaciones de cada informante y de su notación fonética se ha realizado un estudio fonético-fonológico de cada enclave geográfico, al tiempo que se han contrastado los modos de pronunciación y articulación de ambos pueblos, para ver sus diferencias y variaciones más esenciales. Asimismo, partiendo de la situación actual y teniendo en cuenta el desarrollo sociocultural y los movimientos de población, se han comparado los resultados obtenidos de la investigación con los aportados por el profesor Manuel Alvar en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, obra configurada y publicada entre 1961 y 1973, en el que ambos puntos geográficos también fueron estudiados. La intención no es otra que observar si ha habido cambios evolutivos en la pronunciación de los hablantes de estos dos municipios desde mediados del siglo XX hasta la actualidad.

2. Aspectos metodológicos

La metodología que hemos seguido para desarrollar este proyecto de investigación se ajusta a la empleada tradicionalmente de los estudios sociolingüísticos: se han elegido los puntos de encuesta, se ha seleccionado a los informantes y se han diseñado las encuestas en función de los objetivos que se querían alcanzar. En este caso son encuestas orales, de carácter sociológico, con preguntas relacionadas con vivencias personales, y en las que se han incluido también algunas cuestiones de carácter léxico-semántico. Las respuestas dadas por los informantes han supuesto una fuente de información primordial para estudio fonético-fonológico realizado².

2.1. Los puntos de encuesta

Las razones que nos han inducido a elegir como puntos de encuesta Écija y Marinaleda son fundamentalmente tres: en primer lugar, las diferencias articulatorias

² Tanto las encuestas, como las fichas de datos de los informantes, como las grabaciones se aportan en los anexos (anexo III y IV).

que al simple oído presentan ambos pueblos a pesar de su cercanía geográfica; en segundo lugar, mostrar cómo a pesar de ser dos enclaves situados en el valle del Genil, uno mira lingüísticamente hacia Sevilla, es el caso de Écija, mientras que el otro, Marinaleda, lo hace hacia Córdoba; en tercer lugar, el que fueran en su día encuestados por Manuel Alvar y recogidos en el ALEA, ya que ello nos permitía intentar ver si los rasgos de entonces aún perviven, o si los flujos de migración han podido influir y en qué medida.

2.2. Los informantes

Como ya hemos indicado, los informantes son en total 12, un hombre y una mujer por cada generación y por cada punto de encuesta: 6 de Marinaleda y 6 de Écija (ver Anexo III). A cada uno de ellos se le ha asignado un código de identificación alfanumérico similar al utilizado en el Proyecto PRESSEA, *Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América*, según el cual las primeras cuatro letras hacen referencia al enclave geográfico (MARI = Marinaleda / ECIJ = Écija), a continuación aparece el grupo de edad al que pertenece el individuo indicado con números (el 1 para la primera generación, los menores de 25 años; el 2 para la segunda generación, los que tienen entre 25 y 55 años; y el 3 para la tercera generación, los mayores de cincuenta y cinco años), posteriormente otro carácter numérico que representa el nivel de instrucción (el 1 para niveles de práctico analfabetismo; el 2 para niveles de estudios que no llegan al universitario: ESO, bachillerato, módulos, cursos de grados medios, etc.; y el 3 para estudios universitarios en adelante), y por último el número de orden que corresponde al informante. Cada bloque de información va separado por un guión bajo. Un ejemplo de este tipo de etiquetaje sería: MARI_H31_007 (informante nº 7, natural de Marinaleda, hombre, tercera generación y con un nivel de instrucción bajo).

Las cuatro variables sociolingüísticas tenidas en cuenta a la hora de seleccionar a los informantes han sido por tanto: lugar de procedencia, sexo, edad y nivel de instrucción, y ello por varias razones:

Las investigaciones sociolingüísticas de las últimas décadas han evolucionado bastante en cuanto al criterio con el que se consideraba la variable “sexo” en el análisis

sociolingüístico, a veces como un factor primario y otras en cambio como secundario. Este criterio, un tanto confuso y dispar, era consecuencia del hecho de identificar el habla de las mujeres como más insegura e insensible, frente a la de los hombres, más competitiva y jerárquica³. Esta idea se fue dejando de lado con el tiempo y actualmente, la conclusión más estable que se saca de los estudios sociolingüísticos es que:

“Las investigaciones sociolingüísticas de centros urbanos han descubierto y descrito una serie de hechos de singular relevancia relativos al sexo como variable social. Sin duda alguna, el más importante de ellos es que la mujer, generalmente, es más sensible a las normas prestigiosas que los hombres; dicho de otra forma, las mujeres muestran una actitud más positiva que los hombres hacia los usos que se ajustan a la norma...” (Moreno Fernández 1998: 37).

Por supuesto que en ello influyen muchos factores, pero de manera general parece ser que esta tendencia se viene cumpliendo.

Por otra parte, de la variación “edad” tenemos que decir que resulta ser más relevante que la del “sexo”, ya que condiciona con mayor fuerza y claridad la variación lingüística. Es inadecuado oponer tajantemente jóvenes a adultos, ya que ello nos puede llevar a errores, pues hemos de valorar las diferencias sociales que haya entre los individuos. Aunque sí es cierto que los jóvenes, actualmente, cuidan más su manera de hablar, a diferencia de lo que ocurre en las personas de más edad. No obstante, este cuidado se aprecia más en el léxico, en la fraseología y en el discurso que en la fonética⁴.

En cuanto a la variable “nivel de instrucción”, hay que considerar que actualmente este factor suele ir muy ligado a la edad, ya que los hablantes más jóvenes presentan hoy día por lo general un mayor grado de instrucción que los adultos. Los hablantes de la generación que va de los veinticinco a los cincuenta y cinco años suponen un término medio, ya que parte de ellos no cuentan con estudios universitarios, pero tampoco son analfabetos, lo que no ocurre con las personas mayores de cincuenta y cinco años. La enseñanza obligatoria y el descenso del grado de analfabetismo en

3 Para más información, cfr. Moreno Fernández (1998), pág. 36

4 *Ibid*, pág. 44

Andalucía han influido de forma determinante en esta variable. Con todo, las principales diferencias se siguen notando más en aspectos léxicos y morfológicos que en fonética.

2.3. Las encuestas

Las encuestas han sido diseñadas de manera que contemplan dos bloques de contenido: uno de carácter sociológico, con preguntas relativas a la vida del informante (nombre, edad, lugar de nacimiento, profesión, etc.), y otro de carácter léxico-semántico, con preguntas relativas a las denominaciones utilizadas para designar a una serie de realidades extralingüísticas típicas de ambos enclaves geográficos (nombres de comidas, de objetos, y de acciones). Las preguntas de este segundo bloque van acompañadas de una foto con la imagen del objeto en cuestión, para no tener que pronunciar su nombre en ningún momento y no condicionar la respuesta del informante (ver Anexo III). El incluir estas cuestiones lleva una doble finalidad: por un lado, obtener información de carácter fonético-fonológico, objetivo principal de nuestra investigación, y, por otro, información complementaria de carácter léxico-semántico, en un intento de seguir los pasos y realizar una labor similar a la que el profesor Alvar llevó a cabo con el ALEA, aunque a muy pequeña escala y actualizada.

Dadas las limitaciones de espacio establecidas legalmente para la elaboración de los TFG, los principales fenómenos fonético-fonológicos que vamos a tratar de analizar, en comparación con las realizaciones de los mismos recogidas en el ALEA, son: la abertura vocálica, el mantenimiento o neutralización de la oposición de /s/ - /θ/ (esto es, la presencia o ausencia de ceceo, seseo o distinción), la aspiración o pérdida de /-s/ implosiva, la aspiración de la *h* procedente de /F-/ inicial latina, la aspiración del fonema /x/ y el yeísmo. Ello no significa que no nos detengamos en señalar otros fenómenos fónicos también propios del habla andaluza, como son la pérdida de la /d/ (tanto en posición intervocálica como en posición implosiva final de palabra), el mantenimiento o neutralización de /-r/ y /-l/, la pronunciación fricativa de *ch* u otros fenómenos de valoración más baja como son la pronunciación velar [gw] del grupo [bw] u otros aspectos de fonética coloquial, como la reducción de palabras usuales (*mu* ‘muy’, *pa* ‘para’, *to* ‘todo’), pero estos no serán tratados ni con igual detenimiento ni tampoco de forma pormenorizada en el apartado histórico-teórico.

2.4. Las grabaciones y su transcripción fonética

Para hacer las grabaciones la investigadora y autora de este trabajo se ha desplazado a la casa de los propios informantes, con el objetivo de que estos se sintieran cómodos y relajados en su propio domicilio, y se han llevado a cabo en momentos y lugares apropiados, para evitar así posibles interferencias y ruidos. El aparato utilizado para ello ha sido un teléfono móvil Nokia 301. Una vez hechas las grabaciones, los archivos de audio han sido pasados a formato .wav, posteriormente se ha limpiado y amplificado la señal con el programa informático de tratamiento de voz Goldwave (se aportan en el Anexo IV. DVD), tras lo cual han sido analizados y transcritos.

En lo que respecta a la transcripción de las grabaciones, ésta ha sido realizada mediante transliteración ortográfica, siguiendo las pautas establecidas por Manuel Alvar en su Antología de *Textos hispánicos dialectales* (1960: XV-XXIII), según las cuales se respeta siempre el valor fonológico de los signos, y se utiliza notación fonética sólo para aquellos rasgos fónicos que son de interés para nuestra investigación⁵. En aquellos casos en los que el dialecto coincide con la lengua oficial, no hemos empleado nunca signos especiales, por lo que si no hay referencia pertinente el valor de los signos es el del castellano.

3. Fuentes

Las fuentes de información empleadas en este estudio son de dos tipos: orales y escritas. Las primeras las constituyen los propios informantes quienes con sus testimonios nos han aportado los datos lingüísticos necesarios para el análisis fonético-fonológico y también léxico-semántico. Las respuestas de los hablantes entrevistados, transcritas, en su caso con notación fonética, nos han servido tanto para conocer las características del habla actual de los dos enclaves geográficos objeto de estudio, como para contrastarlos entre sí, y a su vez con la información recogida en el ALEA, punto de partida de nuestra investigación. Las segundas, las fuentes escritas, han sido el propio *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (ALEA), la bibliografía impresa, es decir, el conjunto de manuales, actas, libros, artículos, obras de referencia y diccionarios que hemos consultado para documentarnos adecuadamente (la mayoría de estas obras se han

⁵ En el anexo III se aporta la relación de símbolos fonéticos utilizados por M. Alvar en su obra, que son los también utilizados en este trabajo.

ido citando a lo largo de todo el trabajo, y las restantes aparecen recogidas en el apartado de Bibliografía), así como una serie de lugares virtuales que hemos tenido que visitar, tales como el Instituto Nacional de Estadística, las diferentes Consejerías de la Junta de Andalucía, las páginas web oficiales de los Ayuntamientos de los municipios, etc.

4. Breve marco histórico-teórico del andaluz

El andaluz es la modalidad lingüística hablada en todo el marco geográfico de la actual Andalucía. Calificada de *dialecto* por algunos autores, y de *modalidad lingüística* o *habla(s)* por otros, lo cierto es que su definición aún no ha logrado un consenso entre los estudiosos que se dedican a su análisis. Nosotros en este trabajo nos referiremos al andaluz como una modalidad lingüística del español (ya que consideramos que es el término que mejor se adapta a la realidad lingüística a la que nos enfrentamos), extendida, como se ha dicho, por un territorio geográfico concreto, el de la Comunidad Autónoma de Andalucía (aunque distando mucho sus rasgos característicos de una provincia a otra y de un municipio a otro).

Históricamente, el andaluz como *habla* propia de Andalucía es difícilmente rastreable. Se estima que el comienzo de la andadura de sus rasgos más característicos debió de tener lugar alrededor del siglo XIV, si bien no se encuentran testimonios sólidos de los mismos hasta los siglos XVI y XVII. Según las palabras del profesor Antonio Narbona *et al.* (1998: 46), podemos decir que:

Como en tantos otros casos de historia de las lenguas, no es posible por el momento determinar con exactitud, ni parece que vaya a serlo nunca, la época precisa en que surgen las variantes lingüísticas que hoy consideramos propias de Andalucía, el ámbito geográfico y el entorno social en que lo hicieron. Su nacimiento sería el de formas disidentes, propias de ciertos sectores de la población, que en un momento determinado rompieron las amarras primitivas, se extendieron a nuevas zonas y a nuevos hablantes, perdieron el estigma de formas “vulgares” o “incorrectas” que acompaña a todo cambio lingüístico en sus inicios y acabaron integrando el acervo idiomático de la mayoría de la población andaluza.

Contrariamente a lo que muchos gramáticos de los siglos áureos aseveraron y a lo que todavía hoy algunos autores pretenden, no se encuentran en las raíces del andaluz

influencias fonéticas árabes o mozárabes, pese a que un altísimo porcentaje del léxico andaluz esté compuesto por arabismos.

Dado que este trabajo se centra fundamentalmente en la fonética de los pueblos estudiados, y menos en el léxico, no ahondaremos más en el tema del vocabulario. Así pues, procederemos ahora a intentar establecer una descripción precisa de los principales rasgos fonéticos que hemos estudiado en ambos lugares y trataremos de seguir, cuando sea posible, una línea temporal hacia atrás en el tiempo que nos lleve hasta el momento aproximado del nacimiento de estos fenómenos. Hablaremos por ello de la abertura vocálica, del ceceo y el seseo, de la aspiración o pérdida de /-s/ implosiva, de la aspiración de la *h* procedente de /F-/ inicial latina, de la aspiración del fonema /x/ y del yeísmo⁶.

4.1. Abertura vocálica

La abertura vocálica es una consecuencia de la pérdida de la *-s* final de palabra, fenómeno que ya se documenta en el siglo XV, como veremos más adelante. En las regiones meridionales es un fenómeno mucho más extendido y característico, mientras que no forma parte del acervo idiomático de las hablas norteñas. Consiste no solo en no pronunciar la *-s* final, sino en abrir mucho la vocal final, algo que, en ocasiones, llega a tonarse en una marca fonológica para diferenciar significados: [kása], [kása]

Siguiendo las palabras del profesor Francisco Moreno (2008: 974), el origen del fenómeno podría explicarse de la siguiente manera:

Este proceso ha llevado a algunos lingüistas como Gregorio Salvador (1986: 7098) a postular la aparición, ya cumplida, de un sistema vocálico con las vocales desdobladas en abiertas y cerradas: el desdoblamiento afectaría, según opiniones, sólo a las vocales medias, o a las medias, abiertas y cerradas. Otros lingüistas como Humberto López Morales (1984) interpretan el fenómeno como una manifestación de rango fonético, que no ha llegado a producir ningún tipo de cambio fonológico, principalmente por el carácter redundante que tiene la abertura en un porcentaje elevadísimo de casos. Otros, como Alarcos (1965: 280-281) han postulado la existencia de un fonema aspirado /h/, del cual la abertura vocálica sería una manifestación fonética más. [...] tal abertura se

⁶ Para un estudio minucioso y detallado de la historia lingüística de estos fenómenos, véase Congosto Martín (2002).

interpreta aquí como un proceso de variación fónica que podría apuntar hacia un cambio que, en el plano lingüístico, dista mucho de haberse producido y que, en el plano geo-social, aún tendría por delante un largo proceso de difusión.

4.2. Seseo / ceceo / distinción

El sistema de sibilantes del castellano en el siglo XIII se componía de cuatro fonemas bien diferenciados, cada uno de ellos con una grafía propia, a saber: una sibilante dental africada sorda (/ts/) cuya grafía era *ç, c*; una sibilante dental africada sonora (/dz/), escrita con *z*; una sibilante alveolar sorda (/s/) representada con una *-ss-*; y, por último, una sibilante alveolar sonora, con una *-s-*. Bajo este contexto se estima que a lo largo del siglo XIV los dos pares de sibilantes dentales debieron de debilitarse, aflojando su pronunciación hasta convertirse en un sonido muy dental (es decir, con la lengua muy pegada a los dientes), para que posteriormente los hablantes de Castilla modificasen esta articulación hasta hacerla interdental (la opinión más común es que este fenómeno ocurrió para mantener aún más las distinciones con la *s* alveolar castellana, con la lengua muy pegada al paladar). No ocurrió así en Andalucía, donde los hablantes no se preocuparon por mantener o no las distinciones a pesar de que eran sonidos muy cercanos en su articulación. La consecuencia de esta “despreocupación” podemos resumirla de la siguiente manera:

Como consecuencia, la antigua *s* dejó de pronunciarse como antes, y pasó a hacerlo también con la misma disposición (lengua contra los dientes). En tales condiciones, la confluencia de sonidos fue inevitable: el habla del reino de Sevilla, que también perdió la sonoridad de *dezir* y *casa* en la misma época que el resto del castellano, consumió la igualación, quedando, pues, con un sonido menos que el resto de Castilla: de este modo, *cazo* y *caso*, *maza* y *masa*, distintos en castellano, tienen una sola pronunciación en esta zona andaluza y en sus prolongaciones posteriores (Narbona *et al.* 1998: 57).

4.3. Aspiración o pérdida de /-s/ implosiva

El debilitamiento de la /s/ a final de sílaba es un fenómeno un tanto difícil de rastrear debido (como ocurre con otros fenómenos) a la variedad gráfica que encontramos en los textos medievales y áureos para representar la pérdida o la aspiración de algunos sonidos. El proceso por el cual la /s/ se debilitó a final de palabra es difícil de establecer, aunque muchos autores apuntan a que fue la pronunciación

aspirada la que provocó su debilitamiento. Los primeros testimonios de peso que dejan entrever aspiración o pérdida de la -s datan aproximadamente del siglo XV en adelante. Siguiendo las palabras del profesor R. Penny (2008: 609), el origen del fenómeno podría explicarse de la siguiente manera:

Aunque la /s/ final de sílaba se mantiene sin alteraciones en el castellano estándar, dado que éste se basa en variedades peninsulares del centro y norte, es probable que en otras variedades (sobre todo meridionales) empezara el debilitamiento de esta consonante ya antes de finalizar la Edad Media. El mecanismo en cuestión (¿pérdida a través de una pronunciación aspirada [h]?) es difícil de establecer, ya que la ortografía española no era capaz de representar las etapas aspiradas que sospechamos existían, y faltan comentarios coetáneos, pero sería razonable suponer que el proceso fue parecido al que ocurrió en francés algunos siglos después.

4.4. Aspiración de *h* procedente de /f-/ inicial latina

La articulación de sonidos mediante el paso del aire a través de la laringe, es decir, la articulación de sonidos aspirados, es otro de los rasgos característicos del habla andaluza, como bien sabemos.

Es este uno de los fenómenos andaluces que más se ha intentado explicar por influencia de la lengua árabe, idioma que alberga en su fonética numerosos sonidos velares, faringales y laringales, sin bien se trata de una teoría descartada, ya que los estudios demuestran que el comienzo de los casos de aspiración de la /f-/ latina puede rastrearse hasta llegar al origen del castellano. La teoría más aceptada es que a comienzos de la Reconquista, o durante el proceso de la misma, comenzó a gestarse entre los hablantes norteños un hábito lingüístico (que algunos autores atribuyen a influencia vasca) consistente en aspirar la *h-* de toda aquella palabra cuyo étimo latino tuviera una F- a comienzo del término. Así, palabras como *hambre*, *hacer*, *hierro* o *humo* se aspirarán, mientras que palabras como *haber*, *hombre* y *honor*, no lo harán, por tener una H- inicial en su étimo latino.

Se acepta así la teoría de que este fenómeno, norteño en sus orígenes, se fue expandiendo hacia el sur a medida que avanzaba la Reconquista, estando ya generalizado en la Edad Media por casi todo el territorio peninsular. Por supuesto, no era uniforme en todas las regiones, sino que este fenómeno tuvo que luchar a su vez con

la tendencia de mantener la *f*- inicial en algunas zonas. Con todo, en el siglo XVI estaba totalmente consolidado, y se podía oír en boca de eruditos como Garcilaso de la Vega o Juan de Valdés. Pero a mediados de este siglo otra tendencia comenzó a competir con la aspiración: la *no* pronunciación de la *h* aspirada, promovida por el influjo de la Corte, que había sido trasladada a Madrid en 1561. Así pues, en el siglo XVII tendremos ya la *no* pronunciación de la *h*- inicial en la mayor parte de la Península, quedando relegada de la “norma castellana”:

Por razones que quizás tengan que ver las modas lingüísticas de la Corte madrileña (Corte solo desde 1561), pronunciar la aspirada quedó como signo de incultura, de rusticidad, de forma poco refinada, y pese a la oposición de algunos, la omisión de ese sonido pasó a integrarse en la “norma correcta” del español. El sonido aspirado siguió vivo, pero reducido a áreas rurales, más o menos dispersas por Cantabria, Castilla la Vieja, el antiguo reino de León (aquí de forma algo más continua) y Toledo. Solo en Extremadura y buena parte de Andalucía, la occidental sobre todo, su persistencia fue más compacta (Narbona *et al.* 1998: 66).

4.5. Aspiración del fonema /x/

El fonema fricativo sordo /x/ es hijo de los siglos áureos, fruto de un proceso de evolución y semi-culminación fonológica conocido como Revolución Fonológica de los Siglos de Oro. Mediante este proceso, el sistema consonántico del español llegó casi al punto y final de su andadura. Se vieron afectadas, concretamente, las consonantes sibilantes y palatales del castellano medieval, las cuales evolucionaron hasta la actual interdental y la actual fricativa verla sorda, entre otros cambios. En el caso del fonema que nos ocupa, el ensordecimiento de /ʒ/ provocó el atraso articulatorio del fonema /ʃ/, debido al cual surgió el nuevo fonema velar. En la época áurea se representó gráficamente con *x*, *g*, *j*. Hoy se representa con *g* para *e*, *i* (*género*, *gitano*) y con *j* para cualquier vocal (*jabón*, *jinete*). Actualmente tiene diferentes realizaciones en función de la zona geográfica de la Península Ibérica y también del área hispanohablante de América. Podemos citar a la profesora Lola Pons (2010: 226) para terminar de concluir esto último:

La pronunciación [h] del fonema velar /x/ se da en Andalucía occidental y la pronunciación [x] se da en Andalucía oriental. La pronunciación velar fricativa que

se da en el este de Andalucía es la misma que se da en el centro y norte de la Península. La tienen Jaén, el oriente de Granada y Almería. Esta diferencia dentro del área meridional se puede explicar por las distintas influencias a que estuvo sometida el área este de Andalucía.

4.6. Yeísmo

Este fenómeno consiste en la neutralización de dos fonemas: el palatal lateral /ll/ (*pollo*) y el fricativo mediopalatal /y/ (*pooyo*), como consecuencia de una relajación articulatoria. Lo encontramos en numerosas lenguas, y no solo en el español de España sino también en el de América. Se encuentran testimonios de este fenómeno desde el siglo XV aproximadamente, en zonas tanto norteñas como meridionales. A día de hoy es un proceso extendido por la práctica totalidad del territorio peninsular, si bien es cierto que algunas ciudades y regiones todavía mantienen la distinción fonológica, como veremos según el estudio del profesor Alvar publicado en el ALEA. Podemos cerrar el apartado del yeísmo citando al profesor Ralph Penny, quien dice lo siguiente a este respecto:

[...] la frecuencia con que se confunden los primeros colonos americanos entre las grafías <ll> y <y> nos llevan a creer que el yeísmo estaba bien establecido en Andalucía (por lo menos entre las clases populares) ya en la época del descubrimiento y de la primera colonización (Penny 2008: 607).

II. ESTUDIO SOCIOLÓGICO

5. Écija

5.1. Situación geográfica

Écija es un municipio andaluz perteneciente a la provincia de Sevilla, situado al este de la misma y asentado en el Valle del Genil. Geográficamente, se encuentra ubicada aproximadamente en el centro de Andalucía. Está más próxima a Córdoba que a su capital provincial, Sevilla. Limita al noroeste con Córdoba, al sur con la Sierra Sur de Sevilla y al oeste con la Campiña de Carmona, de la que forma parte. En términos municipales, limita al norte con Fuente Palmera y Palma del Río; al noreste con Guadalcazar; al sur con Osuna, La Lantejuela y El Rubio; al oeste con Fuentes de Andalucía, La Luisiana y Cañada Rosal; al sudoeste con Marchena; al este con Santaella

y La Carlota; y al sudeste con Marinaleda y Herrera. El municipio está, además, compuesto por ocho núcleos de población, que son los siguientes: La Aceñuela, Los Arenales, Cerro Perea, Isla de Vicario, Isla Redonda, San Antón, Navalagrulla y Villanueva del Rey⁷. De estos ocho núcleos de población, Isla Redonda, Cerro Perea y Villanueva del Rey son pedanías de Écija. La superficie del territorio es de 978,73km², siendo con ello la más extensa de toda la capital andaluza.

5.2. Demografía

Con una densidad de población de 41,57 hab./km²., a fecha 1 de enero de 2013 la población censada en Écija es de 40 880 habitantes, de los cuales 20169 son hombres y 20711 son mujeres. Los datos que se extraen analizando la pirámide de población mostrada en el Anexo II, imagen 3, indican que Écija cuenta con un número equilibrado de personas jóvenes (menos de veinticinco años) y de personas adultas (entre veinticinco y cincuenta y cinco años), disminuyendo mucho, por su parte, el número de ancianos (mayores de sesenta y cuatro años).

En cuanto a la población extranjera, son muchas las personas censadas en Écija procedentes de otros países, muchas más de las que encontraremos en Marinaleda. Estos provienen de todos los continentes salvo de Oceanía. Los extranjeros de origen europeo, tanto de la zona comunitaria como de la no comunitaria, alcanzan un total de 912 personas, siendo Rumanía y Bulgaria los más representativos. No ocurre lo mismo con la población procedente del continente africano, que suma sólo un total de 98 personas, en su mayoría de origen marroquí. La población procedente de Sudamérica, sin embargo, se acerca más en cantidad a la europea, aunque no la supera: en total son 384 individuos llegados desde una gran variedad de países, con predominio de colombianos y ecuatorianos. En el caso de Asia, el total de habitantes es de 56, de los cuales 46 son de procedencia china. En definitiva, se concluye que el total de personas extranjeras censadas en Écija es de 1 450, representando un porcentaje considerable.⁸

En cuanto a los flujos de población (cfr. Anexo II, tablas 2 y 3), los movimientos migratorios son mucho más activos en Écija que en Marinaleda. Esto puede deberse a muy diversos factores. En el caso ecijano, las variaciones residenciales están motivadas

7 Datos obtenidos del Instituto Nacional de Estadística (INE).

8 Ver Anexo II, tabla 1.

principalmente por cuestiones laborales, frente a las de Marinaleda, donde, como veremos, hay más bajas que altas y suelen deberse sobre todo a motivos académicos o a cambios de residencia.

5.3. Educación

En Écija hay veintisiete centros educativos, veinticinco de ellos sitios en la misma ciudad, uno en Cerro Perea y otro en Isla Redonda. Dentro de estos 27 centros, además de colegios e institutos, también se dispone de una Escuela Oficial de Idiomas, un Centro de Adultos, un Conservatorio Elemental de Música y la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). No hay instalaciones universitarias en la localidad, por lo que los estudiantes ecijanos se ven en la obligación de matricularse, generalmente, en las universidades más cercanas a la ciudad: Sevilla, Córdoba y Granada.

Hay un total de veinte centros que imparten educación infantil; entre ellos, nueve son guarderías, de las cuales seis son privadas y tres públicas. Once centros que imparten Educación primaria, cuatro de ellos privados y siete públicos. Siete centros que imparten Educación Secundaria Obligatoria (E.S.O.), cuatro de ellos son concertados y tres públicos. Cuatro centros que imparten Bachillerato, uno de ellos concertado y tres públicos. Cuatro centros que imparten Ciclos Formativos de Grado Medio; uno de ellos concertado y tres públicos, así como cuatro centros que imparten Ciclos Formativos de Grado Superior, uno de ellos concertado y tres públicos⁹.

5.4. Economía

La economía en Écija no se basa en la agricultura y la ganadería, como sí ocurre en Marinaleda, sino que predomina el sector servicios -la industria hotelera, la hostelería y las instalaciones médicas-. También la industria de la artesanía está muy desarrollada, especialmente la de la carpintería. Encontramos en Écija una plaza de toros, numerosas discotecas, un centro comercial que supone numerosos puestos de trabajo. Todo ello hace de Écija una entidad geográfica mucho más desarrollada a nivel industrial de lo que lo es Marinaleda.

⁹ Para más información, véase Anexo II, tabla 5.

6. Marinaleda

6.1. Situación geográfica

Marinaleda es un municipio de la provincia de Sevilla perteneciente a la comarca de Sierra Sur, en la cuenca del Genil. Se encuentra ubicado entre Estepa y Écija, en la transición entre la Campiña sevillana y la Sierra Sur. Al igual que Écija, se halla más próxima a Córdoba (a 90 km) que a Sevilla (a 108 km), y también se encuentra muy próxima a Málaga. El municipio limita al oeste con El Rubio, al sur con Estepa, al este con Herrera y al norte con Écija. La principal vía de comunicación es la carretera SE-9211, que une Marinaleda con Écija y allí enlaza con la autovía A-92. La superficie del territorio de Marinaleda es de 24,82 km². Actualmente, a fecha 1 de enero de 2013, el municipio cuenta con 2771 habitantes, de los cuales 1405 son varones y 1366 son mujeres, y tiene una densidad de población de 112,24 hab./km². El término municipal de Marinaleda está formado por dos núcleos de población: Marinaleda y Matarredonda, esta última pedanía de Marinaleda. Matarredonda cuenta actualmente con 601 habitantes y está situada al este del núcleo urbano principal de Marinaleda. El desarrollo y la actividad son mayores en Marinaleda que en Matarredonda, y hay numerosos espacios libres dedicados al uso agrícola, sobre todo en los alrededores y las afueras del pueblo. Marinaleda pertenece al Partido Judicial de Estepa¹⁰.

6.2. Demografía

La población de Marinaleda no es mayoritariamente joven ya que se da una relación bastante equilibrada entre el número de personas jóvenes menores de diecinueve años y el número de personas mayores de cincuenta y cinco.

En lo que concierne al número de habitantes procedentes de otras nacionalidades, también es muy inferior con respecto a Écija¹¹. En cuanto a Europa (47), una gran mayoría es de origen británico (32), seguida por nueve personas procedentes de Rumanía; el resto de países europeos no destaca más que por cuatro, uno, o ningún habitante. Esta misma situación se repite tanto en Asia como en América. Por otro lado,

¹⁰ Para más información, Cfr. el Anexo II.

¹¹ Para más información Cfr. el Anexo II, tabla 6.

en cuanto a África, el número de personas procedentes de este continente suma un total de doce, la mayoría de procedencia argelina.

En lo que respecta al flujo de población, en el caso de Marinaleda es menor que en Écija, predominando, en su caso, las bajas residenciales debidas mayoritariamente a cuestiones académicas. El hecho de que el Instituto de Educación Secundaria no ofrezca estudios de bachillerato hace que muchos alumnos se vean en la “obligación” de trasladarse a otros pueblos para realizar estudios superiores o universitarios. En cuanto a la población extranjera, la actividad que se aprecia en las tablas (anexo II, tablas 7 y 8) es prácticamente nula.

6.3. Educación

Actualmente, Marinaleda cuenta con cuatro centros educativos, tres de ellos pertenecientes a Marinaleda, y uno a Matarredonda (sito, no obstante, en Marinaleda); todos ellos públicos¹². Estos centros son un Instituto de Educación Secundaria, una guardería, un colegio de Educación Primaria y una Escuela Taller para Adultos. El instituto, que abrió sus puertas en el año 2003, sólo imparte Educación Secundaria, y no estudios de bachillerato. La guardería, por su parte, acoge alumnos desde 0 a 3 años, edad en la que ingresan ya en el ciclo de párvulos del colegio. No dispone Marinaleda de conservatorio de música ni de otros tipos de instituciones educativas, tampoco hay biblioteca en el pueblo ni se dispone de Archivo Histórico ni museos. Además de estos centros educativos, Marinaleda cuenta con un pabellón de deportes público (con instalaciones deportivas como piscinas olímpicas, pistas de fútbol, etc.), un consultorio médico, un Hogar del Pensionista y un Sindicato de Trabajadores.

Esta situación de no contar con estudios de bachillerato obliga a muchos jóvenes a cambiar de centro educativo y estudiar el bachillerato en alguno de los pueblos colindantes, que son fundamentalmente Herrera y Estepa. Asimismo, al igual que ocurre con Écija, muchos jóvenes se desplazan también al finalizar sus estudios de secundaria para acceder a la Universidad, generalmente a Sevilla, Córdoba o Málaga.

¹² Anexo II, tabla 10.

6.4. Economía

La economía de Marinaleda se basa en una actividad agropecuaria, desarrollada en varios sectores incluidos todos ellos dentro de la Cooperativa Humar-Marinaleda: en el sector agrícola, actualmente esta Cooperativa cuenta con una fábrica de conservas en la que se trabaja el envasado de pimientos, alcachofas y habas, que se cultivan en las tierras trabajadas por los miembros de la Cooperativa, así como el aceite de oliva, producido en su almazara. Humar-Marinaleda también dispone de invernaderos y semilleros que cultivan durante todo el año lechuga y tomate. Por otro lado, también se trabaja el cultivo del girasol y el trigo. En el sector ganadero, la actividad de la Cooperativa se centra en granjas de cría de ganado ovino; fuera de ella se crían pavos, gallinas y cerdos.

El sector de la industria, por su parte, está escasamente desarrollado. Únicamente se cubren los servicios básicos necesarios, y no hay instalaciones dedicadas al ocio como cines, bibliotecas, teatros, etc. Marinaleda cuenta solo con unos pocos establecimientos alimenticios y una zapatería.

III. ESTUDIO FONÉTICO-FONOLÓGICO

7. EL ALEA

El estudio fonético-fonológico, descriptivo y contrastivo, que queremos realizar parte de los datos recogidos en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* y de su valoración, para pasar posteriormente al estudio de nuestras grabaciones. Por tanto, a continuación vamos a exponer una tabla con los testimonios que el ALEA ofrece sobre los fenómenos que hemos mencionado anteriormente¹³.

¹³ Se aportan en el Anexo III los mapas del ALEA relativos a los fenómenos fónicos que vamos a tratar.

	Écija	Marinaleda
Abertura vocálica	Encontramos que en Écija la abertura vocálica no se da en ningún contexto, ni en el plural de los nombres, ni en la forma plural de los verbos.	Ocurre lo contrario en Marinaleda, donde la abertura vocálica está muy marcada (en unas vocales más que en otras), con una metafonía esporádica.
Aspiración o pérdida de la -s implosiva	El ALEA registra pérdida de la -s final absoluta e implosiva interior en la práctica totalidad de Andalucía salvo en contados puntos de Andalucía Oriental	El ALEA registra pérdida de la -s final absoluta e implosiva interior en la práctica totalidad de Andalucía salvo en contados puntos de Andalucía Oriental
Aspiración o fricación velar de la h < F-	La realización es siempre una aspirada, sorda o sonora, tensa o relajada, pero siempre se aspira.	La realización es siempre una aspirada, sorda o sonora, tensa o relajada, pero siempre se aspira.
Mantenimiento o neutralización de la oposición /s/, /θ/	Encontramos en Écija tres tipos de realizaciones: seseo, ceceo y un polimorfismo del archisonido [s ^h], con todas estas posibles realizaciones fonéticas: ʃ, s ^h , θ, s, θ, y θ	En Marinaleda únicamente encontramos casos de seseo.
Realizaciones fonéticas del fonema castellano /x/	Este fonema se encuentra articulado de dos formas: con un aspirada faríngea sorda, o con una aspirada faríngea sonora	En Marinaleda únicamente se registra como una aspirada faríngea sorda
Yeísmo. Distinción fonológica /ll/, /y/. Tipos de ʎ	Neutralización de la oposición, sólo se conoce el sonido [y]. La ʎ intervocálica (por interior de palabra o por fonética sintáctica) se realiza como una prepalatal central fricativa sonora con rehilamiento leve o medio.	Neutralización de la oposición, sólo se conoce el sonido [y]. La ʎ intervocálica (por interior de palabra o por fonética sintáctica) se realiza como una prepalatal central fricativa sonora con rehilamiento leve o medio.
Realizaciones de /l/ y /r/ a final de palabra	El ALEA recoge pérdida de la consonante final	El ALEA recoge pérdida de la consonante final

8. Desarrollo del estudio lingüístico

Como ya se ha anticipado varias veces, en esta sección procedemos a desarrollar el estudio lingüístico de nuestro trabajo. Vamos a explicar detalladamente los resultados que hemos obtenido del análisis y la transcripción de las entrevistas, ofreciendo siempre ejemplos de cada fenómeno hasta llegar, finalmente, a unas conclusiones que

expondremos al final. El orden que se seguirá será primero Écija y después Marinaleda, pues así lo hemos clasificado en nuestra metodología. También vamos a respetar para los fenómenos el orden en el que los hemos colocado en la tabla del epígrafe anterior. Para la transcripción de los ejemplos hemos seguido el método empleado por Manuel Alvar en su Antología *Textos Hispánicos Dialectales*, de tal forma que representaremos las vocales abiertas con una coma debajo de ellas; cualquier aspiración será representada con una *h*, y los sonidos relajados o levemente aspirados los representaremos con una *h* reducida de tamaño; las consonantes caídas (sobre todo la *-d-* intervocálica) se representará entre paréntesis; un guión unirá las palabras que en las grabaciones formen sílaba; la lateralización de una consonante final (generalmente una *r*) por ir seguida de una palabra que comienza por *l-* se representará *l·l* para indicar que se trata de dos eles y no de una *elle*; se representará el yeísmo con una *y* en todos los casos; y finalmente el fonema bilabial oclusivo sonoro será representado en todos los casos con una *b*, de la misma manera que hace Alvar en sus textos. Adjuntamos en el Anexo un texto de Marinaleda transcrito por este profesor para que sirva de modelo de referencia.

8.1. Abertura vocálica y realizaciones de la /-s/ implosiva final de palabra¹⁴

Podemos decir, en base a lo extraído en nuestras grabaciones, que en Marinaleda la abertura vocálica, tal como indica Alvar, está, efectivamente, muy marcada. No es así en Écija, donde encontramos para la *-s* final de palabra o una aspiración suave, o bien, en ocasiones, un cero fonético. Los marinaleños articulan los sonidos finales, generalmente de una forma muy marcada, bien con una intensa aspiración para consonantes finales como la *-r* (como se aprecia en los infinitivos) o la *-l*, (esto, por ejemplo, se aprecia mucho en el pronombre de tercera persona del singular masculino), bien con una abertura vocálica muy significativa. Los ecijanos, por su parte, aspiran levemente algunas *-s* finales, pero generalmente alcanzan el cero fonético en final absoluto de palabra.

ECIJ_H31_001

I: tengo **doh niña^h** (Del minuto 00.17 al 00.18)

I: **bentana^h, puerta^h** ... (Del minuto 01.06 al 01.07)

I: **tenemo^h máh comodidadde, centroh comerciale...**(Del minuto 01.47 al 01.51)

¹⁴ Dadas las limitaciones de espacio y la interrelación que existe entre ambos fenómenos fónicos, estos serán tratados juntos en este epígrafe.

ECIJ_M31_002

I: a cambia(d)o en **lah caye**, an echo **muchah obra** (Del minuto 01.11 al 01.15)

I: y yo tenía **loh niño**^h así **chiquito** (Del minuto 03.13 al 03.15)

ECIJ_H22_003

I:ola, **buenah tarde**^h (Del minuto 00.01 al 00.02)

I:con relación a **monumento**^h y **esah cositah** no, pero el centro sí ha tenido **muchísimo**^h... **muchísimoh cambio** (Del minuto 00.33 al 00.40)

ECIJ_H22_004

I: **muchísima**^h **inhtalacione** (Del minuto 00.49 al 00.50)

I: **muchísima**^h **máh casa** (Del minuto 00.53 al 00.54)

ECIJ_H12_005

I: que **tenemo** (Minuto 00.45)

I: **la**^h moto, **loh coche** (Del minuto 00.47 al 00.48)

I: o **amigo**^h **mío**^h me **la**^h traen y **la**^h arreglo... (Del minuto 01.21 al 01.23)

ECIJ_M12_006

I:y **dehpue**^h hice **la**^h... **la**^h **práctica**^h en **PRODI** (PRODIS)¹⁵ (Del minuto 00.18 al 00.23)

I:y al finé le cohi mucho cariño a **loh niño** (Del minuto 02.50 al 02.51)

MARI_H31_007

I: **puę** (Minuto 00.13)

I: **unah casa** mu **mala** , mu **mala** , mu **mala** (Del minuto 04.33 al 04.35)

I: **unah pisiną** mu **güena** , **unoh colehiq** también mu **güenq** (Del minuto 04.53 al 04.58)

MARI_M31_008

I: **dó**^h... **guapísimo**^h... (Del minuto 00.12 al 00.13)

I: **unoh hardine**^h mu **bonito**^h que ay (Del minuto 01.08 al 01.10)

I: una beh que ehtaba yo guardando... **cabra** (Del minuto 01.42 al 01.46)

MARI_H22_009

I: sí... hay **bahtantę mah casa**, y...**mah cayę** , **cayę nueva**, **casa mah nueva** (Del minuto 00.27 al 00.32)

I: salieron **unq perrq** (Del minuto 02.03 al 02.04)

MARI_M22_010

I: **puę** (Minuto 00.19)

I: depilación **pol-láse** también (Del minuto 00.44 al 00.47)

I: lo que **máh** me guhta **ę**... (Del minuto 01.17 al 01.19)

I: y **ę** fue andando **atra** , **atra** , **atra**...(Del minuto 03.05 al 03.08)

MARI_H12_011

I: que van **lah cosa** malamente... (Del minuto 00.50 al 00.53)

I: **lah motq** , **loh coche** (Del minuto 00.54 al 00.56)

I: no sé, **muchah cosa** (Del minuto 01.47 al 01.49)

MARI_M12_012

I: de **podę** ayudá a **loh dema** (Del minuto 00.40 al 00.42)

I: **puę** yevo dehde que nasí (Del minuto 00.51 al 00.52)

I: **mih amigq** (Del minuto 01.14 al 01.15)

I: tampoco se pueden **hasę mucha cosa** aquí (Del minuto 01.30 al 01.32)

15 PRODIS es una residencia ecijana de ayuda a niños con dependencia.

8.2. Realizaciones de la /-s/ implosiva en interior de palabra¹⁶

ECIJ_M12_006

I: y **dehpue^h** íse la^h... **lah práctica^h** en PRODI (Del minuto 00.18 al 00.23)

I: y al finá le cohí mucho cariño a **loh** niño (Del minuto 02.50 al 02.51)

MARI_H22_009

I: sí... hay **bahtantę mah** casa, y...**mah** cayę , cayę nueva, casa **mah** nueva (Del minuto 00.27 al 00.32)

I: salieron **unq** perrq (Del minuto 02.03 al 02.04)

8.3. Seseo/ceceo

Hemos comprobado que en Marinaleda únicamente se sigue encontrando seseo, mientras que en Écija hallamos diferentes realizaciones de los fonemas /s/ y /θ/. En este enclave el sexo y la edad parecen ser un factor determinante, ya que en las mujeres únicamente encontramos seseo (ni distinción ni ceceo en ningún caso), mientras que en los varones la realización varía en función de la edad: el hablante de mayor edad cecea y distingue en apariencia indistintamente, pero no sesea en ningún caso (ECIJ_H31_001); el informante de veinticinco años distingue en todos los casos (ECIJ_H22_003); y finalmente, el informante menor de veinte años sí sesea y también distingue, pero no hemos registrado en él caso alguno de ceceo (ECIJ_H12_005). A continuación se exponen los ejemplos extraídos de cada informante:

ECIJ_H31_001

I: mira, me yamo **Hosé** Fennande^h Rodrigue (Del minuto 00.02 al 00.04)

I: pue^h tengo **cincuentitréh** año (Del minuto 00.05 al 00.06)

I: **ezo** lo'echo de **ziempre** (Del minuto 01.22 al 01.23)

I: pue^h **beintisiete** año^h **beintisí**...(Del minuto 00.31 al 00.33)

I: no te puedo **decí** que aya **zío** «cuando yo era má chico era camerero, era»... no, no, no, no, yo entré a trabajá en ehta **empreza**...(Del minuto 02.09 al 02.15)

ECIJ_M31_002

I: me yamo María **Hosé** Carmona **Gonsá**le (Del minuto 00.07 al 00-09)

I: uno se yama **Fransihco** Hosé” (Del minuto 00.22 al 00.23)

I: dehde que **nasí** (Del minuto 00.33 al 00.34)

I: m'acuerdo de **ase** tiempo ya (Del minuto 03.09 al 03.11)

ECIJ_H22_003

I: tengo **beinticinco** año^h (Del minuto 00.05 al 00.06)

I: **básicamente** dehde que **nací** (Del minuto 00.13-00.14)

I: luego, **centroh** **comerciale** (Del minuto 00.40 al 00.42)

ECIJ_M23_004

I: bamo, eh que no **se** me **pasa** ni pol-la **cabesa** **casarme** aora mihmo (Del minuto 00.15 al 00.17)

I: dehde que **nasí** (Del minuto 00.28 al 00.29)

I: pueh a bé... no^h hemo^h **modernisa(d)o**... para **empesá** el **sentro** **comersial** (Del minuto 00.42 al 00.45)

¹⁶ Reservamos para este subepígrafe, complementario del anterior, aquellos casos en los que la /-s/ en posición implosiva se encuentra en interior de palabra. Por limitaciones de espacio, limitamos los ejemplos aportados a dos informantes, uno de cada punto de encuesta.

ECIJ_H12_005

- I: **siempre** dehde chiquitiyo he bibí(d)o en **Ésiha** (Del minuto 00.17 al 00.19)
- I: por ehemplo, el **centro** del pueblo que era er **salón** (Del minuto 00.59 al 01.00)
- I: **isieron** un parkin abaho (Del minuto 01.08 al 01.09)
- I: una de lah **ehperiencia**^h má...(Del minuto 02.06 al 02.08)

ECIJ_M12_006

- I: anteh de **empesá** ehtudié un módulo de **atención sosiosanitaria** (Del minuto 00.13 al 00.15)
- I: en un **sentro** de aquí **d'Ésiha** (Del minuto 00.24 al 00.25)
- I: para dehpuéh **seguí** ehtudiando **educasió**n infantil (Del minuto 00.39 al 00.43)

MARI_H31_007

- I: te ponía loh **sapatō** perdí(d)ō de barro...(Del minuto 00.56 al 00.58)
- I: tengo una **tierresilla** (Del minuto 02.20 al 02.22)
- I: **entonse** yo **se** lo arrendé a uno, fue mi **perdisiō**n (Del minuto 03.36- 02.39)

MARI_M31_008

- I: ehtoy **casada**, yebo **sincuenticuatro** añoh (Del minuto 00.08 al 00.10)
- I: cohel **asitunah** (Del minuto 00.42 al 00.43)
- I: y mi padre ehtaba peleao con un **besino** y me **dise** «lah cabrah que no vayan a comel de loh olivoh der **besino**» (Del minuto 01.48 al 01.57)

MARI_H22_009

- I: me yamo Hulián **Cásere** (Del minuto 00.05 al 00.07)
- I: **treintaisinco** (Minuto 00.08)
- I: **e nasí(d)o** aquí (Del minuto 00.20 al 00.21)
- I: no hay **munisipale**, no hay guardia **sivj** ... (Del minuto 01.18 al 01.01.19)

MARI_M22_010

- I: soy **ehtetisihta** (Minu 00.27)
- I: **depilasiō**n de **sera**, **depilasiō**n...(Del minuto 00.42 al 00.45)
- I: tratamientoh **fasiale** (Del minuto 00.49 al 00.50)

MARI_H12_011

- I: tenemoh un reparto de **asitunā** pol·la **sona** (Del minuto 00.16 al 00.20)
- I: la **casería**... (Del minuto 01.33 al 01.34)
- I: no ē a lo mehoh como en la **siudadē** que no **conose** ni a tu **besino** (Del minuto 01.59 al 02.04)

MARI_M12_012

- I: no, acabé el bachiyerato y **empesé** la carrera (Del minuto 00.29 al 00.31)
- I: puē yebo dehde que **nasí** (Del minuto 00.51-00.52)
- I: tampoco **se** pueden **hasē** mucha **cosa** aquí (Del minuto 01.31 al 01.33)
- I: yo al **prinsipio** no quería subirme con eya, pero al finā me **conbensiō** (Del minuto 01.50 al 01.54)

8.4. Aspiración de la *h* < F-

Si el profesor Alvar registra aspiración en ambos pueblos para todos los casos, en este trabajo hemos detectado numerosos casos de cero fonético. De hecho, salvo el informante varón de mayor edad de Marinaleda, quien realiza en numerosas ocasiones la *h*- prácticamente como una velar (aunque también articula cero fonético), el resto de informantes alcanzan el cero fonético en su articulación. En el caso de la informante MARI_M31_008, aunque sabemos que no aspira sino que realiza cero fonético, no realiza

en la grabación ningún ejemplo de palabra comenzada por $h < F$ -. Vamos a ver el resto de ejemplos:

ECIJ_H31_001

I: en **acé** puertah de aluminio... o de... o de **ierro** (Del minuto 00.59 al 01.03)
I: ezo **lo'echo** de ziempre (Del minuto 01.22 al 01.23)

ECIJ_M31_002

I: an **echo** mucha^h obra (Del minuto 01.13 al 01.14)
I: todo lo que sé **asé** (Del minuto 02.09 al 02.10)
I: m'acuerdo de **ase** tiempo ya... (Del minuto 03.09 al 03.11)

ECIJ_H22_003

I: no **ice** gran... no **ice** gran cosa (Del minuto 00.51 al 00.52)

ECIJ_M23_004

I: yo **ise**, como todo el mundo, la primaria (Del minuto 01.23 al 01.26)
I: que e^h lo que en un futuro me guhtaría **asé**... (Del minuto 01.46 al 01.47)

ECIJ_H12_005

I: **isieron** un parkin abaho (Del minuto 01.08 al 01.09)
I: lo que meno^h, er cambio que l'an **echo** ar salón (Del minuto 01.46 al 01.48)

ECIJ_M12_006

I: 00.18-00.23 → “y dehpuéh **ise** lah... la^h práctica^h en PRODI

MARI_H31_007

I: “toy ahquí... no **hago** ná (Del minuto 03.36 al 03.37)
I: ehtoy que no **hago** ná, **asé** no **hago** ná (Del minuto 04.11 al 04.13)
I: aquí han **hecho** muchísima casa y ehtán **hasiendo**, ara mihmo htán ^h**asiendo**... (Del minuto 04.38 al 04.42)

MARI_H22_009

I: ehtoy casado dehde **ase** doh añoh (Del minuto 00.11 al 00.12)
I: se **iso** pipí ensima y... (Del minuto 02.10 al 02.11)
I: me **iso** mucha grasia (Minuto 02.02)

MARI_M22_010

I: dentro de mi trabaho **ago** mucha cosa porque **ago**... (Del minuto 00.37 al 00.40)
I: que **isieran** otra bida fuera... (Del minuto 02.18 al 02.20)

MARI_H12_011

I: lo **asemQ** todo casero (Del minuto 00.26 al 00.27)
I: an **echo** cosa mu güena (Del minuto 01.04 al 01.05)
I: malo no an **echo** nada (Del minuto 01.08 al 01.09)

MARI_M12_012

I: tampoco se pueden **ase** mucha cosa aquí (Del minuto 01.30 al 01.32)
I: me **iso** que me bahara (Del minuto 01.57 al 01.58)

8.5. Yeísmo

Como se puede apreciar en la información que ofrece el ALEA, Manuel Alvar únicamente encontró en Marinaleda y Écija casos de yeísmo, y eso mismo hemos podido extraer nosotros de la información fonética que nos han ofrecido nuestros informantes. No hay casos de rehilamiento o ieísmo, algo, por otra parte, esperable, debido a la zona geográfica en la que trabajamos. Estos son los ejemplos:

ECIJ_H31_001

I: mira, me **yamo** José Fennandeh Rodrigue (Del minuto 00.02 al 00.04)

I: lo^h cumplí er día uno de **mayo** (Del minuto 00.09 al 00.10)

I: pero **yo** el tema que **yebo**... (Del minuto 01.04 al 01.05)

ECIJ_M31_002

I: me **yamo** María Hosé Carmona Gonsále (Del minuto 00.07 al 00-09)

I: se **yevan** cuatro año (Del minuto 00.28 al 00.29)

I: an cambia(d)o lah **caye** (Del minuto 01.11 al 01.12)

I: **ayí** la hente se quedaron pará... (Del minuto 3.37 al 03.38)

ECIJ_H22_003

I: **yebo** en el pueblo básicamente dehde que nací” (Del minuto 00.12 al 00-14)

I: que se dedicaran igual que... igual que **yo** (Del minuto 00.57 al 01.01)

I: y **yo** solito me tiré de la cuna (Del minuto 01.37 al 01.38)

ECIJ_M23_004

I: salbo cuatro añoñ que e ehtao ehtudiando en **Sebiya**... (Del minuto 00.29 al 00.31)

I: que no pega nada ni con el **ayuntamiento**” (Del minuto 01.08 al 01.09)

I: el **bachiyerato** (Minuto 01.17)

I: abía tréh **yave** en el manoho (Del minuto 04.45 al 04.46)

ECIJ_H12_005

I: Enrique **Reyeh** Ortí (Del minuto 00.08 al 00.09)

I: aunque e termina(d)o **ya** (Del minuto 00.13 al 00.14)

I: siempre dehde **chiquitiyo** e bibí(d)o en Ésiha (Del minuto 00.17 al 00-.19)

I: er viene **yegué ayí** (Del minuto 02.28 al 02.29)

ECIJ_M12_006

I: salí a la **caye** (Del minuto 01.46 al 01.47)

I: porque te cohen **eyoh** cariño (Del minuto 02.54 al 02.55)

I: que **yo** creía que lo iba a pasá peó (Del minuto 02.47 al 02.49)

MARI_H31_007

I: no había lú'n la **cayę** (Del minuto 00.30 al 00.40)

I: he ehtao **ya** un poco **mayó** arando detraq de una **yunta** de mulq , he ehtao arando detraq de una **yunta** de vaca (Del minuto 01.18 al minuto 01.28)

I: **yo** se lo dihe a mi-iho, porque **yo** me puse mu malo, me fui a **Sebiya**, ehtube **ayí** veintitantoh díq (Del minuto 02.55 al 03.00)

MARI_M31_008

I: **ehtoy** casada **yebo** sincuenticuatro añoñ (Del minuto 00.08 al 00.10)

I: lah **cayeh**, que ehtaban sin arreglá (Del minuto 00.28 al minuto 00.31)

I: «lah cabrah que no **vayan** a comel....» (Del minuto 01.53 al 01.55)

MARI_H22_009

I: sí... hay bahtantę ma casa, y...ma **cayę**, **cayę** nueva, casa ma nueva (Del minuto 00.27 al 00.32)

MARI_M22_010

I: lo que ę **maquiyahę**” (Minuto 00.48)

I: mucho, mucho tampoco eh que **aya** cambia (d)o, **yo** la verdad eh que no lo noto mu cambia(d)o” (Del minuto 01.07 al 01.11)

I: me tirę una ora **ayı** rięndome (Del minuto 03.27 al 03.28)

MARI_H12_011

I: pero **yo** le **ayudo** (Del minuto 00.14 al 00.15)

I: **pabeyonę** (Minuto 01.23)

I: y con mi padre **ayudándole** y cuando ę no ehtę po seguí **yo**...(Del minuto 00.40 al 00.45)

MARI_M12_012

I: no, acabę el bachiyerato y empesę la carrera (Del minuto 00.29 al 00.31)

I: de podę ayudá a loh dema (Del minuto 00.40 al 00.42)

I: puę **yebo** dehde que nası (Del minuto 00.51 al 00.52)

8.6. Realizaciones del fonema velar /x/

Si el profesor Alvar detectaba aspiración faríngea en la realización de este fonema, así lo hemos encontrado nosotros en nuestros informantes. Tan solo un informante ecijano (ECIJ_H22_003) ha realizado el fonema con su pronunciación velar. Vemos los ejemplos:

ECIJ_H31_001

I: mira, me yamo **Hosé** Fennandeh Rodrigue (Del minuto 00.02 al 00.04)

I: mi **trabaho** e.. (Del minuto 00.51 al 00.52)

I: pero... para **mehó**” (Del minuto 00.55 al 00.56)

ECIJ_M31_002

I: me yamo María **Hosé** Carmona Gonsále (Del minuto 00.07 al 00.09)

I: el **salmoreho** (Del minuto 02.17 al 02.18)

I: el chico ehtudia **inheniero** de obra (Del minuto 02.49 al 02.51)

I: ayı la **hente** se quedaron pará...(Del minuto 03.37 al 03.38)

ECIJ_H22_003

I: la berdá e^h que me guhtaría tener-**ijoh** en el futuro (Del minuto 00.08 al 00.10)

I: **trabajo** en una ehcuela de...de música (Del minuto 00.18 al 00.20)

I: la berdá e que me guhta mucho mi **trabajo** (Del minuto 00.23 al 00.25)

I: de **jóben** básicamente me dediqué a'htudiar (Del minuto 00.47 al 00.49)

ECIJ_M23_004

I: ¿cuando era **hóben**? (Del minuto 00.18 al 00.19)

I: y e ehtudiao **mahihterio** (Del minuto 01.29 al 01.30)

I: ehtoy **trabajando** (Del minuto 01.36 al 01.37)

I: ehpero que no sea mu **lehano** (Del minuto 01.50 al 01.52)

ECIJ_H12_005

I: un **trabaho fiho** (Del minuto 01.31 al 01.32)

I: **coho** la moto (Minuto 01.20)

I: cuando fui por primera vé a **Heréh** Moto (Jerez Motos) (Del minuto 02.10 al 02.12)

ECIJ_M12_006

I: en un sentro de aquí de **Ésiha** (Del minuto 00.24 al 00.25)
I: y al finá le **cohi** mucho cariño a loh niño (Del minuto 02.50 al 02.51)
I: porque te **cohen** eyoh cariño (Del minuto 02.54 al 02.55)

MARI_H31_007

I: **Hosé** Romero Guerrero (Del minuto 00.01 al 00.02)
I: casao con María Antonia **Hinohosa** Guerrero (Del minuto 00.08 al 00.10)
I: yo iba al bar cuando venía de **trabahá** (Del minuto 00.40 al 00.43)
I: tenía que í por-aí a ve la **hente** a vé ande iba a í a **trabahá** al otro día (Del minuto 00.46 al 00.50)

MARI_M31_008

I: loh **hardine**^h (Del minuto 00.27 al 00.28)
I: de **hóben** a **trabahá** en el campo (Del minuto 00.38 al 00.39)

MARI_H22_009

I: **Hulián** Cásereh (Minuto 00.05)
I: Tenemoh **granhah** de paboh (Minuto 00.43)
I: la puedeh **coheh** la moto tranquilo (Del minuto 01.20 al 01.21)

MARI_M22_010

I: lo que e **maquiyahe** (Minuto 00.48)
I: que ehtá **recohi(d)íto**, que e chiquito pero ademá que ehtá **recohi(d)íto** (Del minuto 01.22 al 01.25)
I: mu **acohedoh** er pueblo (Del minuto 01.36 al 01.37)

MARI_H12_011

I: **trabaho**, tengo una empresa (Del minuto 00.08 al 00.09)
I: y la **hente** también... ay mucho... chal-lan mucho, se critican mucho, no e como a lo **mehq** en la ciudad e que no conose ni a tu vesino, aquí toda la **hente** sabe... (Del minuto 01.54 al 02.09)**

MARI_M12_012

I: ehtí ehtudiando un grado de **sicolohía** (Del minuto 00.13 al 00.15)
I: en el futuro me guhtaría dedicarme a **trabahá** con niñq (Del minuto 00.18 al 00.21)
I: me **diho** de dá un paseo (Del minuto 01.45 al 01.47)

8.7. Realizaciones de /-l/ y /-r/ a final de palabra

El profesor Alvar registra la pérdida de la consonante vibrante y de la consonante lateral en todos los casos. Nosotros hemos encontrado algunas soluciones distintas, como la lateralización de la vibrante en algunos infinitivos alternando también con una suave aspiración de la misma, así como, efectivamente, la pérdida total de la consonante. En general, los hablantes ecijanos no articulan la *-r* final, sobre todo en los infinitivos. En ocasiones hemos detectado una articulación suave de la *-r*, pero sólo en el informante ECIJ_H22_003. Los hablantes de Marinaleda, por su parte, tienden siempre a la aspiración, más o menos marcada en función de la persona, pero aspiran en el 99% de los casos. Hemos detectado un curioso fenómeno en la informante MARI_M31_008, y es que esta mujer lateraliza la *-r* final de muchos infinitivos y de algunas otras palabras, mientras que en otras ocasiones llega al cero fonético, y en contados casos también

hemos detectado leve aspiración. En el caso de la *-l* sí hemos detectado más casos de pronunciación en hablantes ecijanos de menor edad, aunque los habitantes de Marinaleda siguen tendiendo todos más a la aspiración y, en ocasiones, a la abertura vocálica. Es especialmente interesante el tratamiento que sigue el pronombre masculino de tercera persona del singular, por ejemplo, que siempre se articula con abertura vocálica.

ECIJ_H31_001

I: no te puedo **decí** que aya zío «cuando yo era má chico era camerero, era»... no, no, no, no, yo entré a **trabahá** en ehta empreza...(Del minuto 02.09 al 02.15)

I: que eyoh fueran un poquito **mehó** (Del minuto 02.26 al 02.27)

I: pero... para **mehó** (Del minuto 00.55 al 00.56)

I: ze báí a **enterá** (En la grabación de anécdota, del minuto 00.30 al 00.31)

ECIJ_M31_002

I: no... siempre **iguá** (Del minuto 00.50 al 00.51)

I: **carnavá**, pero vamoh, **carnavá**... (Del minuto 01.58 al 01.59)

I: sabe **tocá** el clarinete (Del minuto 02.59 al 03.00)

ECIJ_H22_003

I: que se dedicaran **igual** que... **igual** que yo a mi mihma profesión (Del minuto 00.58 al 01.02)

I: y la verdá eh que me guhtaría **tener-ijoh** en el futuro (Del minuto 00.08 al 00.10)

I: de jóbén básicamente de dediqué a **ehtudia**r

ECIJ_M23_004

I: para empesá el sentro **comersial** (Del minuto 00.42 al 00.44)

I: en er sentro **comercial** (Del minuto 01.39 al 01.40)

I: pueh a **bé**...(Minuto 00.41)

I: a **ber**... (Minuto 02.30)

ECIJ_H12_005

I: me guhtaría **acé**...(Del minuto 00.25 al 00.26)

I: con un suerdo pol-lo meno de **mil** euro (Del minuto 00.33 al 00.34)

I: me dedico a **arreglá** coche... (Del minuto 01.23 al 01.24)

ECIJ_M12_006

I: anteh de **empesá** ehtudié un módulo de atención sosiosanitaria (Del minuto 00.14 al 00.16)

I: al prinsipio lo pasé un poquillo **mal** (Del minuto 00.28 al 00.30)

I: para dehpuéh seguí ehtudiando educación **infantil**

I: que yo creía que lo iba a **pasá peó** (Del minuto 02.47 al 02.49)

MARI_H31_007

I: yo iba al **bar** cuando venía de **trabahá** (Del minuto 00.40 al 00.43)**

I: tenía que í por-aí a **vé** la hente (Del minuto 00.46 al 00)

I:irme ar **bal** toh loh díah...(Del minuto 03.56 al 03.58)

MARI_M31_008

I: lah cayeh, que ehtaban sin **arreglá**^h... (Del minuto 00.28 al 00.31)

I: **cohel** asitunah, **guardal** paboh, **guardal** cabrah (Del minuto 00.40 al 00.47)

I: que tengan **mehol** bida (Del minuto 01.00 al 01.02)

I: lah cabrah que no bayan a **comel** de loh olivoh del besino (Del minuto 01.48 al 01.57)

I: y yo venga **corré** detráh de lah cabrah, venga **corré**...(Del minuto 01.57 al 01.59)

I: y me dieron ganah de **oriná**... y no pude **oriná** ahta que yegué... (Del minuto 02.03 al 02.06)

MARI_H22_009

I: soy **abiculto**^h (Minuto 00.42)

I: no hay munisipalę , no hay guardia **sivj** ... (Del minuto 01.18 al 01.01.19)

I: ehtaba con **ę** (Minuto 01.59)

I: también a **campeáh** (Del minuto 02.05 al 02.06)

MARI_M22_010

I: depilación **pol-láse** también (Del minuto 00.44 al 00.47)

I: **ę** **acohedoh**... fihate tú, **ę** **acohedoh** er pueblo en sí, pero luego... (Del minuto 01.52 al 01.56)

I: un día en un sentro **comersiá**^h (Del minuto 02.35 al 02.36)

I: I: y **ę** fue andando atra , atra , atra...(Del minuto 03.05 al 03.08)

MARI_H12_011

I: el empresario eh **ę** (Del minuto 00.13 al 00.14)

I: ara mihmo **seguí** con mi empresa (Del minuto 00.39 al 00.41)

I: el parque **naturá**^h (Del minuto 01.44 al 01.45)

I: no **ę** a lo **meho**^h como en la ciudadę (Del minuto 01.59 al 02.01)

MARI_M12_012

I: de podé **ayuda**^h a loh demáh (Del minuto 00.41 al 00.42)

I: que yo recuerde máh o meno^h sigue siendo **igua**^h (Del minuto 00.58 al 01.00)

I: pero al **finá**^h me convensió (Del minuto 01.53 al 01.54)

9. Curiosidades léxicas

En este apartado procedemos a redactar “solo una parte” de los resultados obtenidos en ambos pueblos con las preguntas de carácter léxico-semántico¹⁷. La intención es poner de relieve las diferencias fonético-fonológicas (y léxico-semánticas) que existen entre ciertos términos en un pueblo y en otro y que se emplean, no obstante, para referirse a una misma realidad. Ofrecemos una descripción de las realidades que vamos a estudiar, de acuerdo con el tipo de pregunta que nosotros hemos formulado¹⁸, y en segundo lugar un pequeño listado de definiciones de cada uno de los términos en cuestión, extraídas de diferentes diccionarios y vocabularios.

Las realidades estudiadas y los términos empleados en ambos enclaves para designarlas son los siguientes:

17 Por limitaciones de espacio y porque el objetivo principal de este trabajo es realizar un estudio fónico, los aspectos léxico-semánticos quedan supeditados al mismo. Ello significa que si bien se ha realizado un estudio profundo de los distintos términos, denominaciones y variantes utilizadas por los informantes para designar a estas realidades, así como su presencia o ausencia en las distintas obras lexicográficas generales y específicas al uso (*DRAE*, *Tesoro* (Alvar Ezquerra), *Vocabulario* (Alcalá Venceslada), etc.), los resultados no pueden ser expuestos con detalle en este trabajo, por lo que serán reservados para otra publicación, dada su importancia y el interés y la inquietud que ha suscitado a su autora.

18 Para obtener resultados más espontáneos y naturales de la encuesta, el contenido de las preguntas, su redacción y su formulación es de creación propia. Es decir, se han evitado las definiciones que aportan las obras lexicográficas (por ejemplo, la definición de *sopaipa* en el DRAE es la siguiente: **1. f.** Masa que, bien batida, frita y enmelada, forma una especie de hojuela gruesa).

- 1) Imagen 1: Tipo de comida hecha con masa de harina frita, con forma redondeada, que se come usualmente para desayunar o merendar y suele acompañarse con azúcar o chocolate.
Respuesta: se la denomina *asopaipa* en Marinaleda y *sopaipilla* o *sopapilla* en Écija.
- 2) Imagen 2: El trapo u objeto de tela empleado para fregar el suelo, así como la acción de ello.
Respuesta: Se llama *aljofifa* o *fregona*. No obstante, como veremos en las grabaciones, la mayoría de los informantes se refieren a este objeto como *fregona*, incluso aquellas personas de mayor edad. Hemos preguntado también a los informantes por la acción en sí de fregar el suelo para comprobar si los informantes se refieren a esta acción como *aljofifar*¹⁹ o si también el verbo se ha perdido.
- 3) Imágenes 3 y 4: Tipo de comida hecha con masa de harina y frita, de forma alargada, que se come tradicionalmente en las fiestas populares acompañada de chocolate.
Respuesta: Se llaman *churros* o *jeringos* en ambas localidades.
- 4) Imágenes 5, 6 y 7: Tipo de golosina alargada, de color rojo, negro, o multicolor, que en ocasiones puede tener sabor ácido.
Respuesta: Se denomina *regaliz* en Marinaleda y Écija; *citrato* solo en Écija; *ropía* y *arropía* solo en Marinaleda; y *palote* y *barrita* solo en Marinaleda.

IV. CONCLUSIONES

Apartado fonético-fonológico

En relación con este apartado podemos concluir que algunos de los fenómenos que el profesor Alvar estudió en su día han vivido una notable evolución: es el caso de la aspiración de $h < F-$, del seseo y el ceceo en Écija y también de las realizaciones de $-r$ y $-l$. Se mantienen, por su parte, el fenómeno de la abertura vocálica en Marinaleda, de la no abertura en Écija, las realizaciones del fonema velar /x/ y el yeísmo.

En el caso de la aspiración de $h < F-$ hemos podido comprobar cómo las realizaciones han ido alcanzando el cero fonético, respondiendo así al paso del tiempo y al proceso de alfabetización emprendido en general en la población rural. Parece que, en Marinaleda, los últimos reductos de aspiración de $h < F-$ se hallan en las personas mayores²⁰. Por lo tanto, podemos concluir para este fenómeno que la investigación del

19 La autora de este trabajo, estrechamente vinculada personal y familiarmente a ambos municipios, quiere hacer constar que en su casa, en Marinaleda, se sigue utilizando generalmente el término *aljofifar* para la acción de ‘fregar el suelo’, aunque eso sí, con una *fregona* (objeto) y no con una *aljofifa*. Es decir, se ha conservado el verbo y se ha perdido el sustantivo de origen árabe, que ha sido sustituido por el de origen latino.

20 Debido a motivos de espacio, en este trabajo únicamente hemos podido entrevistar a una persona representante de cada generación por edad y de sexo, pero la autora de este estudio puede aseverar que este fenómeno de la aspiración solo se aprecia en las personas de mayor edad. En Écija ya no hay ningún reducto del mismo.

profesor Alvar en su ALEA se ha quedado anticuada a este respecto, ya que hemos podido poner de manifiesto la evolución del mismo con este trabajo.

El segundo aspecto en el que hemos detectado una evolución y un estado diferente al que registra Alvar en su *atlas* es el las realizaciones de la oposición /s/ y /θ/ para el caso de Écija, ya que lo predominante es o solo seseo, o bien seseo combinado en el mismo hablante con casos de distinción. Solo un informante ha presentado ceceo, y este combinado con la distinción. Ello significa que: a) el ceceo retrocede; b) el informante masculino de 3ª generación que de joven ceceaba, lo que era habitual en los hombres, ha ido evolucionado articulatoriamente hacia la distinción; c) las nuevas generaciones bien distinguen, bien sesean, en función de su posible referente normativo²¹; d) las mujeres mantienen el seseo tradicional en ellas.

El tercer y último fenómeno en el que hemos podido constatar un cambio es en el de las realizaciones de las consonantes finales *-r* y *-l*, aunque no sólo en éstas sino también en muchas otras consonantes, como la *-z* final de los apellidos, por añadir otro ejemplo (oímos [Fennandeh Rodríguez], [Fennandeh Ruí], etc.). Por tanto, en Écija, la pérdida de la *-r* la encontramos únicamente en algunos casos, aquellos en los que se encuentra en posición implosiva final de palabra, siendo el resultado mayoritario la aspiración si el sonido está en posición implosiva interior de palabra. Por su parte, la consonante lateral se pronuncia con bastante asiduidad. En el caso de Marinaleda, ambas consonantes presentan una aspiración muy marcada tanto en posición implosiva final de palabra como en interior de palabra, produciéndose a veces incluso una abertura de la vocal que es más marcada cuando está en posición final absoluta, es decir, ante pausa. De esta manera, la pérdida que Alvar detecta para estas consonantes en ambos enclaves solo la hemos registrado en Écija y en algunos ejemplos de una sola informante marinaleña, como ya hemos comentado en el estudio fonético- fonológico (cfr. § 8.7).

Viendo esto, no podemos más que mencionar las palabras del profesor Pedro Carbonero (Carbonero 2003: 121): «Con esto no estamos sino recordando uno de los

21 Sabemos que el informante ECIJ_H22_003 no presenta en su registro todas las características de la lengua andaluza y no representa al 100% el habla ecijana, pero sabemos que ello se debe a cuestiones diafásicas, pues es una persona muy culta que trata siempre de 'cuidar' (entiéndase el sentido) su habla, pero podemos constatar sin lugar a dudas que si bien no sesea en ningún caso, el ceceo no está dentro de su pronunciación.

principios de la sociolingüística: la lengua es variación. No todos los hablantes usan su lengua de la misma manera».

Apartado léxico-semántico

Para este apartado hemos encontrado resultados inesperados en los hablantes de Marinaleda, y diversidad de soluciones en ambos enclaves. Hemos descubierto palabras nuevas mediante la realización de las entrevistas, palabras que también hemos rastreado.

En cuanto a la palabra *asopaipas* y a la palabra *sopaipilla*, podemos establecer que el primer término es usado por todos los hablantes de Marinaleda, a excepción de una de las informantes, que la pronuncia sin la vocal protética. El segundo término es el empleado por la totalidad de los hablantes ecijanos: para los dos mayores es *sopapilla*, y para los más jóvenes y los de media edad, *sopaipilla*, con una vocal añadida formando un diptongo en la segunda sílaba. Parece claro que este segundo término es una derivación de *(a)sopaipa* desarrollado con diminutivo. La diferenciación geográfica para este caso está clara.

El siguiente término parece estar todavía más claro ya que, en nuestra intención de comprobar la vitalidad de la palabra *aljofifa* en estos dos puntos geográficos, hemos podido constatar la inevitable pérdida del antiguo término árabe en sustitución por la palabra *fregona*. Incluso en las personas mayores, en las que esperábamos que quedase algún uso de esta palabra, hemos podido comprobar cómo la palabra *fregona* ha entrado en su registro y ha desplazado a *aljofifa*. En este caso no hay diferenciación geográfica sino que el término es común para los dos pueblos. Por tanto desde el punto de vista fónico no encontramos ningún dato relevante en nuestras grabaciones (aunque sabemos que algunos de los pocos hablantes que aún mantienen el término *aljofifar*, pronuncian [alkofifar]).

El siguiente término nos ha resultado complicado a la hora de concluir porque no parece extraerse un resultado lógico de su uso. Mientras el informante ecijano más joven afirma que la palabra *jeringos* ya sólo la oye de personas mayores, las mujeres ecijanas entrevistadas de edad media y de menor edad nos cuentan que la palabra en cuestión todavía se emplea entre los jóvenes. Frente a esto, el informante ecijano de mayor edad nos cuenta que sí la usaba de pequeño pero que ya únicamente emplea *churros*. En general, parece que la palabra *churros*, que parecía haberle ganado terreno a

jeringos, todavía camina en paralelo con ésta, pues los testimonios de que aún entre la juventud se usa la palabra *jeringos* solo pueden significar que esta palabra todavía no ha perdido su vitalidad. En el caso de Marinaleda esta alternancia la hemos registrado en el informante de mayor edad, de quien esperábamos únicamente *jeringos*. También la hemos registrado en el informante más joven, quien afirma usar ambos términos también indistintamente. El resto de informantes se dividen en dos: el varón de edad media y la mujer de menor edad sólo hablan de *jeringos*, mientras que la mujer de mayor edad y la de edad media únicamente dicen *churros*. No hallamos, pues, ninguna conclusión mejor que la andanza en paralelo de estas dos palabras, quizás pugnando por imponerse una sobre la otra. Desde el punto de vista fónico, tanto en un punto geográfico como en el otro, la realización de la /x/ es aspirada.

El cuarto concepto es, con diferencia, el que nos ha dado más sorpresas. En primer lugar, hemos hallado diversidad de términos, aunque son más o menos unánimes en cada enclave. Los ecijanos en general llaman *citrato* a toda golosina alargada, con azúcar y rellena de nata (imagen nº 5), como, de hecho, alguno ha confirmado. Para otros informantes, el uso de *citrato* se ha extendido a otro tipo de golosina similar, alargada igualmente, pero sin azúcar y sin nata, y tanto de color rojo como negro (imagen 6). No obstante, ante la imagen nº 7, el 99% coincide en que es exclusivamente *regaliz*, por el color negro, por la forma y por la textura (más dura). En general, el color negro implica *regaliz* y el rojo con azúcar, *citrato*. En medio encontramos extensiones semánticas en la que los informantes no llegan al acuerdo. Parece, por lo tanto, que es el color el factor determinante de las extensiones semánticas. Si la golosina es roja, hay mayor probabilidad de que se le acabe denominando como al que es relleno de nata y con azúcar, *citrato*. Si es negra, hay más probabilidad de que se le denomine *regaliz*, aunque los marinaleños muestran mayor variedad y menos unanimidad.

En cuanto a los informantes marinaleños, hemos podido conocer palabras nuevas que antes desconocíamos. Es el caso de *arropía*, palabra con la que el DRAE nos remite directamente a *melcocha*, «pasta comestible compuesta principalmente de esta miel elaborada», es empleada en su totalidad por uno de los informantes, aunque en general al concepto de golosina rellena de nata se le suele calificar, al igual que en el caso de Écija, de forma diferente: *palote* o *barrita* (o *barrita rellena*). Para lo que muestra la

imagen nº 6 ya tenemos la presencia de la palabra *regaliz* en la mitad de los informantes, aunque *barrita* se extiende también a este segundo alimento.

Desde el punto de vista fónico, hay que destacar: la pronunciación de *cittrato* con [s] en aquellos hablantes que sesean; la pérdida de *-z* en el caso de *regaliz* (el informante masculino de Marinaleda pronuncia [Reyalín]); y en el caso de *arropía*, la pérdida de la *a-* en una informante (mujer de menor edad) de Marinaleda.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bibliografía consultada y citada

- Alcalá Venceslada, Antonio (2005): *Vocabulario Andaluz*. Madrid: Gredos.
- Alvar, Manuel (1960): *Textos hispánicos dialectales*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Alvar, Manuel (coord.); Llorente, A.; Salvador, G. (1991): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*. Madrid: Arco Libros.
- Alvar Ezquerro, Manuel (2000): *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*. Madrid: Arco Libros.
- Carbonero, Pedro (2013): *Estudios de sociolingüística andaluza*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Congosto Martín, Yolanda (2002): *Aportación a la historia lingüística de las hablas andaluzas (siglo XVII). II. Descripción de una sincronía*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Moreno Fernández, Francisco (1998): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Narbona, Antonio; Cano, Rafael; Morillo, Ramón (1998): *El español hablado en Andalucía*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Pons Rodríguez, Lola (2010): *La lengua de ayer*. Madrid: Arco Libros.

Bibliografía consultada

- Ariza, Manuel (2012): *Fonología y fonética históricas del español*. Madrid: Arco Libros.
- Cano, Rafael (2008): *Historia de la Lengua Española*. Barcelona: Ariel.

Lapesa, Rafael (2005): *Historia de la Lengua Española*. Madrid: Gredos

Modéjar, José (1991): *Dialectología andaluza: estudios, historia, fonética, fonología, lexicología, metodología, onomasiología, comentario filológico*. Madrid: Don Quijote.

Bibliografía virtual o electrónica [última fecha de consulta: 20 de agosto de 2014]

DRAE, Diccionario de la Real Academia Española: <http://www.rae.es>

INE, Instituto Nacional de Estadística: <http://www.ine.es>

PRESEEA, Proyecto Para el Estudio del Español de España y de América:
<http://www.preseea.linguas.net>

Portal Excmo. Ayuntamiento de Écija: <http://www.ecija.es>

Marinaleda, web oficial: <http://www.marinaleda.com>